

УДК 811.512.141

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.3.44

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

© Л. Р. Гильманова*, Г. Р. Абдуллина, Л. Б. Абдуллина

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.**Тел.: +7 (347) 272 33 82.***Email: saitbaba.put@yandex.ru*

Статья посвящена исследованию лексики современного китайского языка, молодежного сленга в социальных сетях. В XXI в. социальные сети стали неотъемлемой частью современного общества и инструментом общения между людьми. Каждый день миллионы пользователей по всему миру заходят в интернет и социальные сети для поиска информации или же для общения. Поэтому на сегодняшний день, когда развитие технического прогресса достигло высшей точки, наиболее актуальным является изучение особенностей языка.

Данное исследование является наиболее актуальным на сегодняшний день, т.к. в современном мире социальные сети составляют существенную часть жизни каждого человека. А лексика в социальных сетях является самой быстрорастущей и быстроразвивающейся единицей. Изучение современного китайского языка в социальных сетях, СМИ представляет особый научный интерес с точки зрения глубокого понимания китайского общества. Отношения между Россией и КНР с каждым годом крепнут, осуществляется обмен в сфере бизнеса, торгово-экономических связей, гуманитарной помощи и т.п.

Ключевые слова: *китайский язык, социальные сети, сленг, популярные медиа, соцсети в КНР.*

Язык – это отражение политической и социальной жизни в стране, и все этапы становления острых социальных проблем отражаются в изменениях в языковой среде. Язык имеет тенденцию меняться, а в современном мире он меняется с огромной скоростью. Слова, которые пришли в языковую среду только недавно, уже устаревают, новые динамично развиваются, и их лингвистическое значение меняется. Это показывает то, что язык является живой и прогрессирующей системой.

Интереснее всего наблюдать изменение языка или лексики в определенный период времени или же в определенной сфере. Например, изменение и развитие лексики в социальных сетях вызывает оживленный интерес.

Социальная сеть (от английского словосочетания social media) – это интернет-площадка, в которой любой пользователь может разместить информацию о себе, а также начать общаться с друзьями и знакомыми.

Социальные сети имеют как свои положительные, так и отрицательные стороны. С одной стороны, это удобная площадка для поиска новых знакомых и старых друзей, поддержание общения с ними, несмотря на расстояние и занятость. Но, с другой стороны, чрезмерное пользование социальными сетями несет в себе пагубную привычку. Следует отметить, что общение в Сети неравносильно живому общению, и на данный момент миллионы пользователей социальных сетей по всему миру выбирают именно этот метод коммуникации.

Из вышперечисленного вытекает, что в социальных сетях, так же, как и при живом общении, есть свои факторы возникновения своей, специальной лексики.

Лексика всегда являлась наиболее быстротечной, гибкой и чувствительной к переменам, наименее

консервативной формой языка. Такого рода лексика в большой степени подвержена внешним раздражителям в лице экстралингвистических факторов и способна впитывать в себя внешние факторы. Самой быстротечной и гибкой лексикой является сленг.

Социальные сети в КНР довольно популярны [5]. Но, в отличие от обычных соцсетей, в Китае интернет изолирован от мировой сети. И поэтому существует такое понятие, как «Великий китайский файервол», или же «Золотой щит» – это система чистки контента в Китае. Его основной задачей было ограничение доступа к серверам, находящимся вне границ Китайской Народной Республики. В список запрещенных ресурсов входят материалы политического содержания, а также мировые сервисы, которые не попадают под контроль китайских властей.

В список заблокированных ресурсов входят популярные мировые соцсети, такие как Facebook, Youtube, Twitter и многие другие, а также сайты порнографического содержания.

Из-за того что иностранные сайты заблокированы на территории КНР, китайские власти начали создавать свои сайты, которые довольно популярны и по всему миру. Приводим список некоторых из них:

1. WeChat;
2. Weibo;
3. QQ;
4. Douyin;
5. Qzone;
6. Youku;
7. Bilibili;
8. Baidu Tieba;
9. Zhihu;
10. Xiaohongshu.

Из вышеперечисленного списка самой популярной соцсетью является WeChat (кит. 微信; русск. – Вичат) – это экосистема Китая, по приблизительным оценкам экспертов, пользователей больше 1 млрд человек [3]. Этот мессенджер популярен не только в самом Китае, но и за его пределами. Также это не просто социальная сеть, а сборище множества сервисов повседневного пользования. Но так же, как и при использовании других мессенджеров, можно переписываться, отправлять видео-аудиосообщения, а также голосовые сообщения, рассылать различного вида документы и файлы, создавать группы, выкладывать свой контент в ленту новостей. Самым главным преимуществом этой социальной сети можно назвать возможность прикрепления своей банковской карты и оплаты покупки товаров и услуг через WeChat. Такая возможность упрощает многие аспекты жизни и благоприятно влияет на развитие малого бизнеса в Китае.

Также, при изучении площадки WeChat, следует рассмотреть не только ее определение и сферу влияния, но и тот язык и ту лексику, которую в ней используют. Большая часть разговорного китайского сленга базируется на разных диалектах [2, с. 65]. В зависимости от того, где студент учится, китайский акцент, скорее всего, изменится на местный сленг, если он разговаривает и общается с местными жителями. Будь то Пекин, Шанхай или Тайвань – все диалекты очень разные. Тем не менее есть одна общая черта китайского сленга в великом среднем королевстве – это использование китайского сленга в интернете [6; 10]. Например,

慕样犬 (mùyàngquǎn) – вариант слова «иностронец»;

非主流 (fēizhǔliú) – неформал, нефор (тот, кто противопоставляет себя массовой культуре, мейнстриму);

颜值 (yánzhí) – «индекс привлекательности» (для оценки привлекательности лица);

剁手党 (duòshǒudǎng) – интернет-шопоголик;

奔现 (bēnxiàn) – живую встретиться с другом из интернета;

见光死 (jiànguāngsǐ) – умереть, оказавшись на свету, образно: не переносить публичности;

集美 (jíměi) – 姐妹/ сестренка, подружка;

宅男/女 (zháinǚ/nán) – домоседка [6–7].

Эти выражения и словосочетания на данный момент больше всего популярны в китаеязычной платформе. Однако следует помнить, что язык в социальных сетях самый быстрорастущий и быстро меняющийся, из-за этого появляются новые выражения, а старые исчезают. Устаревшие слова могут пропасть из обихода либо на недолгий срок, либо навсегда.

Также есть и другая популярная площадка – Weibo. Проект «Xinlang Weibo» был запущен в августе 2009 г. и быстро стал самой популярной платформой для микроблогов в Китае, заменив в стране отсутствие независимой судебной системы. Поэтому неудивительно, что вокруг участка идет борьба, напоминающая перетягивание каната: одна сторона видит в нем выход к свободе слова, а другая – инструмент общественного контроля. Влияние Xinlang Weibo действительно сложно переоценить. Дик Уэй (региональный директор J. P. Morgan Research and New Media Research Group) говорит: «Weibo часто является полноценным вещательным каналом. Интернет-пользователи заходят в Facebook в поисках друзей и заходят в Weibo, чтобы узнать, кто о чем говорит. Люди и СМИ цитируют Weibo каждый день, изредка в Facebook и Twitter».

Присутствие в китайском обществе сферы блогов говорит нам о хороших результатах в развитии мирового интернет-сообщества. Стоит отметить, что это должно позитивно отразиться на развитии интернета в самом Китае. Наличие знаний о вышеупомянутых направлениях развития дает понять специфические особенности взаимосвязи СМИ и интернета, к тому же это даст нам возможность прогнозирования направления развития СМИ в Китае на ближайшее будущее [4].

Словарный состав китайского языка с каждым годом меняется, и эти изменения можно проследить в лексике молодого поколения. В молодежную лексику все больше и больше входят такие понятия, как сленг и жаргонизмы.

В китайском языке, как и в других языках мира, популярно пользоваться сленгом и жаргонизмами. В основном сленг применяют молодые люди и школьники. Также есть сленг людей разных профессий и социальных групп. Сленгом в большей степени пользуются именно в интернет-пространстве, а именно – в социальных сетях.

Итак, сленг в китайском языке выполняет функции упрощения речи и быстрого набора иероглифов в гаджетах при переписке. Из-за того что английский язык является самым популярным языком в мире, в телефонах при раскладке уже наличествует английский язык, и из-за этого происходит лингвоспецифичный способ использования английских букв, знаков, цифр и их сочетаний. Например: -gg – это означает «старший брат», «братан».

Произошло от иероглифа 哥哥 (Gege);

-mm – это означает «красотка», «сестренка», обращение к девушке младшего возраста. Произошло от иероглифа 妹妹 (Meimei);

-sg – это означает «красавчик». Произошло от иероглифа 帅哥 (ShuaiGe);

-tx – это означает «одноклассник», «одноклассник». Произошло от иероглифа 同学 (Tongxue) [9, с. 21–26].

Таким способом образуются слова, более грубые в употреблении. Например:

-bd – это означает «дурак», «полоумный».

Произошло от иероглифа 笨蛋(Bendan);

-mpj – это означает «подхалим». Произошло от иероглифа 马屁精(Mapijing).

Для того чтобы облегчить написание сообщений, некоторые выражения и слова удваиваются. Например:

-pf – это означает «восхититься», произошло от иероглифа 佩服(Peifu);

-уухх – это означает «шмотки», произошло от иероглифа 依依鞋鞋(Yiyixiexie);

-bxcm – это означает «прошареный», произошло от иероглифа 冰鞋聪明(Bingxiecongming).

Однако частое использование омонимии в китайском языке приводит к путанице в языке. Могут появиться одинаково написанные и звучащие сокращения, но у них может быть разная аббревиация.

Есть еще смешанный тип сленга в китайском языке. Это комбинации букв, цифр и даже знаков. Например:

3Q – «спасибо»;

PQ – «пиво» от иероглифа 啤酒(Pijiu);

B4 – «презрение» от иероглифа 鄙视(Bishi);

PP – «пацан» и другие.

В комбинации по правилу первым пишется буква пинина. Например:

1 公 – означает «муж» 老公(Laogong);

1 婆 – означает «жена» 老婆(Laopo).

Также может быть и обратный порядок, когда английские буквы пополняют китайский язык.

Например: E 化 – означает от англ. “electronic”.

Хотя по сравнению с европейскими языками в китайском языке не так уж и много заимствований, в китайском языке все же они имеются. Это случилось благодаря принятию Дэн Сяопином «политики открытости и реформ». После принятия этого закона, страна стала более открытой к внешнему миру, и благодаря этому новые технологии стали развиваться с огромной скоростью. Эта реформа также повлияла и на китайский язык, в частности, и привела к увеличению числа заимствованных слов из других языков.

Разные способы заимствований в китайском языке складывались исторически. Любое соприкосновение разных народов приводит к культурному обмену, и в т.ч. к тому, что в языки этих народов входят новые слова и понятия [1; 11]. И не удивительно, что больше всего слов в китайском языке заимствовано из Японии, Азии, Индии и меньше – из европейских языков. Но для того чтобы понимать те или иные заимствованные слова в языке, необходимо знать, какие существуют правила и

виды заимствования. Употребляемые на данный момент заимствованные слова пришли в китайский язык в разный отрезок времени и из различных языков.

Конечно же, самым популярным языком для получения заимствований является английский, после идут близкородственные языки: японский и корейский. Примеры заимствований:

卡哇伊 kǎwāyī – кавай, миленько (яп.);

酷盖 kùgài – cool guy, крутой парень;

卡通 kǎtōng – cartoon, мультик;

欧巴 ōubā – любимый парень (кор. оппа «старший брат»);

欧吉桑 ōu jí sāng – японизм, уважительное название любого пожилого мужчины за 30;

欧巴桑 ōubāsāng – японизм, уважительное название любой пожилой дамы за 30;

芭比 bābī – барби.

Еще в китайском языке встречается такой тип сленга, как цифровой, или же полное наименование «цифровые коды в китайском языке» (数字密). Это значит, что многие значения слов в чате или же во время написания СМС можно передать цифрами, и комбинация этих цифр дает особый смысл. Этот метод удобнее для набора на клавиатуре телефона, по этой причине он так популярен в Китае. Написание иероглифов в телефоне занимает очень долгое время, не зря придумали такой вид сокращения.

Цифровые коды развивают омонимию в китайском языке, т.к. применяются звуковые совпадения цифр с иероглифами [7, с. 89–92]. Цифры и иероглифы не связаны по смыслу, но созвучны. Ниже представлена табл. с наиболее популярными выражениями:

В связи с применением цифрового сленга в китайском языке появилась интересная игра слов. Этим явлением активно пользуются рекламные компании разных индустрий. Например, есть бар с вывеской «519», что на слух звучит «хочу выпить». Или же номер «Макдоналдса» 4008-517-517, где последние цифры читаются как «я хочу кушать».

Социальные сети, которые ориентированы на игровой сегмент, занимают отдельное место на платформе интернет. Таких соцсетей в интернете довольно много, и они имеют успех у пользователей. А в Китае на сегодняшний день игровой сегмент очень развит. Проще говоря, игры, которые выпускают китайские компании, имеют огромный успех на мировой арене, пользователями становятся люди из различных стран.

Что касается китайского пользователя, то и он довольно заинтересован в этой тематике. В Китае есть соцсети, в которых можно общаться и обсуждать именно игровую тематику.

Таблица

| | | | | |
|------|-----------------|------|-------------------|-------------------|
| 520 | [WuErLing] | 我爱你 | WoAiNi | Я люблю тебя |
| 4 | [Si] | 是 | Shi | Да |
| 1314 | San Yi Si | 一生一世 | Yi Sheng Yi Shi | На всю жизнь |
| 360 | SanLiuLing | 想念你 | XiangNianNi | Я скучаю по тебе |
| 4242 | Si Er Si Er | 是啊是啊 | Shi A Shi A | Да-да! |
| 5366 | Wu San Liu Liu | 我想柳柳 | Wo Xiang LiaoLiao | Я хочу поговорить |
| 748 | Qi Si Ba | 去死吧! | Qu Si Ba | Иди к черту! |
| 88 | Ba Ba | 拜拜! | Bai Bai | Пока! |
| 847 | Ba Si Qi | 别生气 | Bie Shengqi | Не сердись |
| 9494 | Jiao Si Jiao Si | 就是就是 | Jiu Shi Jiu Shi | Ты прав! |
| 918 | Qi Yi Ba | 加油吧 | Jia You Ba | Вперед! |
| 558 | Wu Wu Ba | 午午安 | Wu Wu An | Добрый день |
| 555 | WuWuWu | 呜呜呜 | WuWuWu | Звуки плача |

Ниже представлена некоторая лексика, которой пользуются в вышесказанных соцсетях:

键盘侠 (jiàn pán xiá) – клавиатурный рыцарь, диванный воин;

老司机 (lǎo sī jī) – опытный в чем-либо человек;

你咋不上天呢 (nǐ zā bu shàng tiān ne) – ты кто вообще такой/ты еще живой что ли? (по отношению к человеку);

开黑 (kāi hēi) – включить аудиосвязь с сокомандниками либо играть, находясь в одной комнате;

问题不大 (wèn tí bù dà) – нет проблем (отсылка к игре BATTLEGROUNDS);

囍 (xǐ) – коньки отбросить, умереть;

吃鸡 (chī jī) – занять первое место (из компьютерной игры PLAYERUNKNOWN'S BATTLEGROUNDS, когда занимаешь первое место появляется фраза “大吉大利，晚上吃鸡” в китайской версии, с англ. “WINNER WINNER, CHICKEN DINNER!”);

白嫖 (bái piào) – бесплатно получать в игре стафф;

就这 (jiù zhè) – и всего-то? Это все, на что ты способен?;

阿巴阿巴 (ā bā ā bā) – похоже на звуки, которые издает немой либо ребенок. В различных контекстах может значить:

1) насмешку пользователя над сокомандником;

2) когда человеку нечего сказать, а просто молчать – неловко.

Таким образом, в данной статье рассмотрены наиболее популярные социальные сети в КНР, также приведена наиболее популярная лексика, которая употребляется в них. Подводя итоги этой исследовательской работы, можно сказать, что социальные сети – это развивающийся продукт, который набирает популярность с каждым годом все больше и больше. Социальные сети на китайской платформе интернет уже давно шагнули вперед, даже несмотря на закрытый и «обособленный» интернет. Также лексика в них развивается стремительно, на место старых выражений приходят новые.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдульманова Л. Школьный сленг: за и против. URL: <https://school-science.ru/2/10/30726> (дата обращения 14.01.2019).
2. Горелов Г. Современный китайский язык. М., 1979. 135 с.
3. Дэн С. Политика реформ и открытости 1979 г. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
4. Иванов Л. Воздействие новых информационных технологий на русский язык: системно-языковая и культурно-речевая проблематика // Словарь и культура русской речи. К 100-летию со дня рождения С. И. Ожегова. М., 2001. 120 с.
5. Кубашаев И. Молодежный сленг в китайском языке. URL: <https://pandia.ru/text/80/365/17456.php> (дата обращения 11.06.2021).
6. Ли Ш., Янь Л. Словарь современного китайского сленга. М., 2009. 120 с.
7. Солнцева Н. В., Солнцев В. М. Теоретическая грамматика современного китайского языка. М., 1975. 121 с.
8. Теленкова Г. Справочник лингвистических терминов. М., 1976. 378 с.
9. Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. Новосибирск, 1981 33 с.
10. Федоров Н. Интернет-сленг на просторах чата. URL: <http://lenta.ru/articles/2006/02/28/prevedg> (дата обращения 11.06.2021).
11. Юганов И., Юганова Ф. Словарь молодежного сленга. М., 2003. 32 с.

Поступила в редакцию 26.08.2021 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.3.44

CHINESE LANGUAGE ON SOCIAL MEDIA

© L. R. Gilmanova*, G. R. Abdullina, L. B. Abdullina

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (347) 272 33 82.
Email: saitbaba.put@yandex.ru

The article is devoted to the study of the vocabulary of the modern Chinese language, youth slang in social networks. In the 21st century, social networks have become an integral part of modern society and a tool for communication between people. Every day millions of users around the world access the Internet and social networks to search for information or to communicate. Therefore, today, when the development of technical progress has reached its highest point, the most urgent is the study of the peculiarities of the language. A social network (from the English phrase social media) is an Internet platform where any user can post information about himself, as well as start communicating with friends and acquaintances. Social media has both positive and negative sides. On the one hand, it is a convenient platform for finding new acquaintances and old friends, maintaining communication with them, despite the distance and busyness. However, on the other hand, overuse of social media can lead to addiction. It should be noted that online communication is not tantamount to live communication, and at the moment millions of users of social networks around the world choose this method of communication. This study is the most relevant today, since in the modern world, social networks constitute an essential part of the life of every person. And vocabulary on social networks is the fastest growing unit. The study of modern Chinese language in social networks is of particular scientific interest from the point of view of a deep understanding of Chinese society. Relations between Russia and the PRC are getting stronger every year; exchanges are carried out in the field of business, trade and economic relations, humanitarian aid, etc.

Keywords: Chinese, social networks, slang, popular media, social networks, PRC.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Abdul'manova L. Shkol'nyi sleng: za i protiv. URL: <https://school-science.ru/2/10/30726> (data obrashcheniya 14.01.2019).
2. Gorelov G. Sovremenniy kitaiskii yazyk [Modern Chinese language]. Moscow, 1979.
3. Den S. Politika reform i otkrytosti 1979 g. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
4. Ivanov L. Slovar' i kul'tura russkoi rechi. K 100-letiyu so dnya rozhdeniya S. I. Ozhegova. Moscow, 2001.
5. Kubashaev I. Molodezhnyi sleng v kitaiskom yazyke. URL: <https://pandia.ru/text/80/365/17456.php> (data obrashcheniya 11.06.2021).
6. Li Sh., Yan L. Slovar' sovremennogo kitaiskogo slenga [Dictionary of modern Chinese slang]. Moscow, 2009.
7. Solntseva N. V., Solntsev V. M. Teoreticheskaya grammatika sovremennogo kitaiskogo yazyka [Theoretical grammar of modern Chinese language]. Moscow, 1975.
8. Telenkova G. Spravochnik lingvisticheskikh terminov [Reference book of linguistic terms]. Moscow, 1976.
9. Frolova O. P. Slovoobrazovanie v terminologicheskoi leksike sovremennogo kitaiskogo yazyka [Word formation in the terminological vocabulary of modern Chinese language]. Novosibirsk, 1981.
10. Fedorov N. Internet-sleng na prostorakh chata. URL: <http://lenta.ru/articles/2006/02/28/prevedg> (data obrashcheniya 11.06.2021).
11. Yuganov I., Yuganova F. Slovar' molodezhnogo slenga [Dictionary of youth slang]. Moscow, 2003.

Received 26.08.2021.